

汉英词典中怀疑类词的词类标注问题

赵云梅^{1,2}

(1.四川外国语大学 英语学院,重庆 400031;2.重庆第二师范学院 外国语言文学学院,重庆 400067)

摘要:词类标注是汉英词典编撰不可回避的问题。怀疑类词具有丰富的语义层次和复杂的语法功能,但目前缺乏基于词典怀疑类词的词类标注现状调查和深入分析。通过对 5 部汉语/汉英词典中怀疑类词的词类标注调查,可以发现汉英词典中怀疑类词的词类标注分歧的原因。汉英词典中词类标注应尊重语言事实,同时词类标注应基于语料库大数据进行用法调查,并根据词类的规约化程度将其归入所属的常规词类,从而提高汉英词典编撰的质量。

关键词:汉英词典;怀疑类词;词类标注;语料库

中图分类号:H316 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2024)05-0001-08

心理活动类词一直是语言界关注的热点。近几年,随着心理活动类词“怀疑”的语义识解成为汉语界研究的热点,“怀疑”的词类问题也引起了学界的关注。对于词类划分来说,词类问题一直是语法研究的一个难题,也是汉英词典编撰不可回避的问题^{[1][2]}。由于词类标注对汉英词典词目、义项的对应选择、义项设置和配例有深远影响^[2-5],因此,词类判断的准确性直接影响汉英词典的译义质量和整个汉英词典的编纂质量^[6]。

汉语心理活动类词中存在一类表“不相信;疑惑;猜测”的怀疑类词。这类词具有丰富的语义层次和复杂的语法功能,主要用来表达说话者对他人或事件的不信任或猜测的态度或心理状态。目前学界主要针对该类词中“怀疑”的词类问题、义项分布与识解策略开展了研究。但针对该词的词类问题研究较为零散,主要散见于汉语动词研究的专著中,学者们多从句式结构和语法功能的角度进行探讨。殊不知,词类问题与词的义项识解和分布紧密相关。目前,无论是《现代汉语词典》(第 7 版)(以下简称《现汉》)^[7],还是《现代汉语规范词典》(第 4 版)(以下简称《现汉规范》)^[8],都将“怀疑”归入动词词类。而杨旭、牛瑶和王仁强则通过权威大型语料库调查,发现“怀疑”是动名兼类词^[9]。在义项分布与识解策略研究方面,韩蕾^[10]、袁毓

林^[11]、刘彬和袁毓林^[12-13]、鲁承发等也仅关注了“怀疑”作为动词时的语义搭配和句法关系^[14-15],并未涉及怀疑的其他词类的相关研究,更未涉及怀疑同类词的词类标注和义项分布问题。

根据《现汉》和《现汉规范》中的词类标注可知,怀疑类词有单类动词、单类名词、单类形容词和兼类词四种情况,但对有些词(如“迟疑、犹疑、疑惑、疑惑、疑难”)的认识并不相同。比如“犹疑”在《现汉》中是形容词,但在《现汉规范》中则是动词。由此可见,怀疑类词在词类标注问题上存在着一定分歧。为了弄清这一问题,我们有必要全面、细致地调查汉英词典中怀疑类词的词类标注信息,从而为汉英教学和词典编撰等提供一定参考。

一、研究设计

鉴于汉语词典和汉英词典的词目词均属于汉语,两者之间具有可比性。因此,本研究选取了汉语权威词典和汉英词典作为怀疑类词在词类标注问题的比较对象,具有较强的可行性。

(一) 研究问题

1. 汉语词典和汉英词典中,怀疑类词的词类标注是否存在分歧? 它们在两类词典之间的词类标注总体上是否存在显著差异? 2. 相同的怀疑类词在汉语词典和汉英词典中是否存在分

收稿日期:2024-04-02

基金项目:重庆第二师范学院校级科研项目“语言研究与应用双向协同发展科研平台”(2021XJP06)

作者简介:赵云梅(1972—),女,云南保山人,四川外国语大学英语学院外国语言学及应用语言学博士研究生,重庆第二师范学院外国语言文学学院教授。

歧? 如有, 那分歧率如何? 3. 如何解决汉英词典中词项有词类标注存在分歧的问题?

(二) 词典选择

本文主要选用了权威词典5部, 其中汉语词典2部:《现汉》《现汉规范》;汉英词典3部:《ABC汉英大词典》(以下简称《ABC》)^[16]、《新世纪汉英大词典》(以下简称《新世纪》)^[17]、《汉英翻译大词典》(以下简称《汉英翻译》)^[18]。

(三) 样本选择及数据收集

我们以“怀疑”词条的两个基本义项为研究基础, 以“疑”和“猜”为基本语素, 选取了词典中49个双字词为研究目标词。删除《现汉规范》缺失的3个词条和8个非心理活动名词后, 最终确定研究对象为38个怀疑类词, 词条如下。

猜疑、迟疑、存疑、多疑、犯疑、狐疑、
怀疑、解疑、惊疑、可疑、起疑、阙疑、释
疑、无疑、析疑、嫌疑、献疑、犹疑、质疑、
置疑、疑窦、疑惑、疑忌、疑惧、疑虑、疑
难、疑问、疑似、疑心、猜测、猜度、猜忌、
猜料、猜摸、猜想、猜谜、猜拳、竞猜

研究步骤如下:第一步, 以权威汉语词典《现汉》为基准, 以“疑”和“猜”为基本语素, 确定研究目标词。第二步, 对比分析《现汉》(第7版)和《现汉规范》(第4版)中怀疑类词条, 确定汉语权威词典中怀疑类词在词类标注中是否存在分歧。第三步, 以上述3部汉英词典中46个怀疑类词

表1 怀疑类词在汉语词典中的词类及标注分歧显著性统计情况

词典	唯动		唯名		唯形		兼类		合计
	数量	标准频率(%)	数量	标准频率(%)	数量	标准频率(%)	数量	标准频率(%)	
《现汉》	26	56.5	11	23.9	5	10.9	4	8.7	46
《现汉规范》	31	67.5	11	23.9	2	4.3	2	4.3	46
平均	28.5	62	11	23.9	3.5	7.6	3	6.5	46

2. 汉英词典中怀疑类词词类分布及标注情况

怀疑类词在5部汉英词典中只有3部词典有词类标注(见图1), 词类标注分布分别为唯动(平均37.7%)、唯名(29.7%)、唯形(10.9%)、兼类(13.8%)和未标注词类(8%)。《ABC》中唯动怀疑类词占比最高(43.5%), 《汉英翻译》最少

(含8个非心理活动名词)为研究基础, 对比分析怀疑类词词条在词类标注上存在的分歧问题。第四步, 以超学科研究方法论为指导, 运用双层词类范畴化理论, 解决汉英词典中怀疑类词词类标注存在的分歧问题。

在数据收集阶段, 我们首先对比分析汉语《现汉》(第7版)和《现汉规范》(第4版)中单类词和兼类词的词类标注和义项的分歧问题。然后进一步对比分析汉英词典中词项的词类标注和例证的分歧问题。为了确保各个词项词类识别的准确性, 我们在国家语委现代汉语通用平衡语料库中对汉英词典中词类标注有分歧的17个词进行了检索和再分析, 以王仁强的双层词类范畴化理论的判断标准为指导, 对词类进行再判断和词类标注。

二、研究结果

(一) 怀疑类词的词类标注情况

1. 汉语词典中的词类标注情况

怀疑类词在《现汉》和《现汉规范》中的词类标注有四种情况(见表1):唯动、唯名、唯形和兼类。在词类分布上, 《现汉》和《现汉规范》中, 唯动怀疑类词显著高于其他词类。根据卡方检验结果发现, 汉语词典间怀疑类词的词类标注不存在显著差异($\chi^2_{\text{实}} < \chi^2_{\text{临}}$, 其中唯动: $\chi^2 = 0.158$; 唯名: $\chi^2 = 0$; 唯形: $\chi^2 = 0.08$; 兼类: $\chi^2 = 0.125$)。

(30.4%);《新世纪》和《汉英翻译》中的唯名(30.4%)和唯形(13%)占比最高, 最少的是《汉英翻译》, 唯名(28.3%)和唯形(6.5%);《ABC》中唯名(28.3%)和唯形(6.5%)占比最少;兼类词占比最高的是《ABC》(17.4%), 最低的是《汉英翻译》(8.7%)。

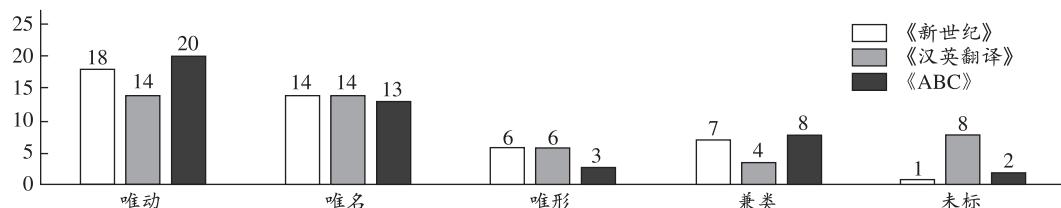


图1 怀疑类词在汉英词典中的词类标注情况对比

(二) 怀疑类词的词类标注对比

1. 怀疑类词在汉语词典之间词类标注分歧的情况

通过对《现汉》和《现汉规范》词典微观结构对比发现,有5个怀疑类词的词类标注显著不一致,不一致率达10.9%(见表2)。表3则表明词类标注相互矛盾的两个词条的微观结构。两部词

典对同一个怀疑类词“犹疑”的释义相同,但词类标签却明显矛盾,在《现汉》中被标注为“形容词”,《现汉规范》中则为“动词”;对“疑难”的释义大致相同,但对其所属的词类属性存在认识分歧:《现汉》中词类标签为“形容词”,《现汉规范》则标注为“形名兼类词”。

表2 汉语词典中词类标注分歧的怀疑类词及标注情况

序号	词条	《现汉》				《现汉规范》			
		唯动	唯名	唯形	兼类	唯动	唯名	唯形	兼类
1	迟疑			√		√			
2	犹疑			√		√			
3	疑惑				√(动名)	√			
4	疑虑				√(动名)	√			
5	疑难			√					√(形名)

表3 汉语词典中“犹疑”和“疑难”的微观结构对比

词条	《现汉》	《现汉规范》
犹疑	形 犹豫。	动 犹豫。
疑难	形 有疑问而难于判断或处理的:~问题 ~杂症。	① 形 疑惑难解的▷~案件。② 名 疑惑难解的问题▷实施此方案仍有一~待解 破解疑难。

2. 汉英词典中微观结构分歧情况

汉英词典中有17个词在词类标注上存在显著分歧,分歧率为37%(见表4)。主要表现在词

被标注为单类动词、单类名词或单类形容词,但有的词却被标注为兼类词。

表4 汉英词典中怀疑类词词类标注分歧情况

序号	词条	《新世纪》				《汉英翻译》				《ABC》			
		唯动	唯名	其他	兼类	唯动	唯名	其他	兼类	唯动	唯名	其他	兼类
1	猜疑				动名				动名	√			
2	迟疑	√						形		√			
3	存疑				动名	√				√			
4	狐疑		√				√			√			
5	怀疑				动名				动名形副				副名
6	阙疑	√							动名	√			
7	无疑			形					动副				副名
8	嫌疑		√				√						名动
9	疑惑				动名		√						名动
10	疑虑				动名		√			√			
11	疑难			形				形					名形
12	疑似			形				形					动形
13	疑心				名动		√				√		
14	猜测	√							动名	√			
15	猜想				动名	√				√			
16	猜拳	√				√				√			
17	竞猜				动名	√							名动

表5显示,例词“怀疑”在汉英词典中的词类标注分歧主要体现在:(1)词类标签差异显著:

《新世纪》中被标注为动名兼类,《汉英翻译》为动名形副兼类,而《ABC》中则为副名兼类。(2)例

证与词类标签不一致:具有同样句法功能的词,有的被置于名词义项下,如《新世纪》中“感到怀疑”。有的则被放在形容词义项下,如《汉英翻译》中“我对他考试能够及格感到怀疑”。(3)词

典内部词条例证有分歧。如《汉英》中“他无法消除对那位陌生人的~。She could not overcome her distrust of the stranger”中 distrust在译义项里并未出现。

表5 汉英词典中“怀疑”的微观结构对比

《新世纪》	①<动>doubt; suspect:持~态度 take a skeptical attitude 我~他是否会来。I doubt if / whether he will come. 我很~这个计划能否行得通。I doubt greatly that this plan will work.② <动> suspect; ~某人说假话 suspect sb of telling lies. 我~这张百元钞票是假的。I suspect that this 100 yuan note is a counterfeit.③<名> doubt; suspicion:表示~ express a voice of a doubt 产生~ doubts appear / arise; a doubt comes to one's mind; cast/throw doubts on 感到~ feel doubt 加深~ strengthen one's suspicion 消除~ remove doubts; allay / dispel suspicion 心存~ entertain / harbour a suspicion; have one's suspicions 被/受到~ be under suspicion 无可~ be above/beyond suspicion 有点~ have a slight suspicion 我对她的动机有些~。I have some doubt / suspicion about her motives.
《汉英翻译》	I<动> suspect; question; doubt; dispute; distrust; mistrust:他们怀疑他杀了人 They suspected him of murder; II <名> suspicion; scepticism; question; distrust; 你告诉我的话证实了我的怀疑。What you tell me confirms my suspicion.III.<形> doubtful; suspicious; agnostic; 我对他考试能够及格感到怀疑:I'm doubtful of his ability to pass; IV <副> suspiciously; doubtfully 他怀疑地盯着我们看。He stared at us doubtfully.
《ABC》	ADV.beyond doubts;undoubtedly ◇ N.certainty

三、讨论

(一)汉语怀疑类词的词类标注分歧与矛盾

本文研究了5部大中型权威汉语/汉英词典中的词类标注后发现:(1)汉语词典对怀疑类词的词类标注有单类动词、名词、形容词和兼类词四种情况,而汉英词典的词类标注则有单类动词、单类名词、单类形容词、单类副词和兼类词五种情况,最大兼类数达4种;(2)怀疑类词的词类标注在汉语词典间未见显著分歧,但汉英词典间差异显著,相同怀疑类词词条的词类标注在不同汉英词典之间相互矛盾,分歧率高达37%;(3)例证中的词类属性与词类标注不一致,其中汉英词典词类标注和例证中的词类分歧显著。

(二)汉英词典中怀疑类词的词类标注分歧原因分析

1.只遵循了词类要少的“简约原则”,但忽视了概括词和个体词的差异

汉英词典在词类标注上的分歧主要受汉语权威词典影响,忽视了汉英语言形态结构和语法功能的差异。由于前人研究未能注意到“词是人类语言的量子”^[19]这一认识,因此,不少语言学家对概括词提出了严格的同一性要求^{[20][61]}。为了避免汉语词项中一对多的多义和多功能现象而导致的词类增加,于是词典编纂者遵循了“词类是概括词的分类”^{[21][27]}这一观点。但朱德熙^{[20][13]}和陆俭

明^[1]指出词类划分应主要依据其语法功能进行划分。也就是说,汉语中词的多功能性反映了语法中词的词类划分依据。既然如此,那么,前面提到“词类是概括词分类”的观点就忽略了词的语法特性。现实中却分明存在着单类多义概括词和兼类多义概括词。汉语词典中词目词是词类多态叠加的外在表现,它既包含个体词词类的叠加,也包括概括词的词类叠加^{[22][9]}。词汇的“意义潜势”是所有意义构成的总和^{[23][109]},而意义构成的总和也包括了词类信息。孤立的词只有“意义潜势”,而实际使用中的词才真正具有“意义”^{[24][73]}。换言之,具体语境中个体词的语法意义才是词的真正意义。显然,词典编纂者遵循的“简约原则”忽视了个体词的词类问题处理方法,这势必会影响到词典微观结构信息的完整性和对称性,同时,也会影响到词典的质量和使用价值。因此,对于词典编纂者来说,应该慎重考虑“语言的实际运用”功能。词典编纂中词汇的意义和词类标注应适当兼顾个体词,而不应该仅仅只考虑概括词的分类。

总之,无论是把兼有不同句法功能的部分怀疑类词处理为单类动词还是名词,抑或是形容词,其实都是对“简约原则”的过度使用,未考虑其词类标注应通过语料库大数据调查其用法模式,忽视了具体语境和实际使用中个体词规约化的用法,其词类标注所依赖的证据显然不充分。

2. 汉语怀疑类词的语法关系复杂

相同怀疑类词的词类标注在汉语词典或汉英词典之间也存在着差异,差异性主要表现在词类标签、释义/译义和例证等三个方面,这可能是因为汉语心理活动类词的复杂性造成的。

汉语界关于心理活动类词的词类范畴边界模糊。具体体现在:一方面,《现汉》《现汉规范》在区分怀疑类词的词范畴受到其余汉语界和词典的认可;另一方面,有的学者对兼具心理活动的动词和心理状态的形容词的词类定性采取了模糊处理方式,并认为心理动词属于非典型的动词范畴,介于典型动词向性质形容词的过渡阶段,因此,表心理状态的形容词属于形动词^[25]。

显然,以上问题的出现是受汉语界关于词类同一性观点的影响,忽略了具体使用过程中词类信息表征的复杂性。该观点可能导致汉英词典中的配例未能充分考虑词项语义和语法间的关联性,从而导致例证中的词类信息与词类标注的不对称。对于双语词典的编纂来说,其基本任务是寻求源语与目标语词汇单位之间的对等关系,且“源语言与其对应的译词的语法范畴应当一致”^[26]。为此,词典编纂者常采用部分对等的方式解决编纂过程中出现的偏差,尽量在源语和目的语词汇单位之间建立对等关系^{[27][237-238]}。但在实际词典编纂过程中,由于受汉语词类标注的影响,往往忽视了语义和语法的对应关系,从而使词类标注与配例信息出现不一致现象。需要注意的是,词典中的例证是词头信息的延伸与扩展^{[28][90]},词语的搭配模式依存于其构建的语法关系中^{[29][37-38]}。因此,在例证选择上,搭配模式构建的语法关系是解决词项语法语义一致性的关键。一般在双语词典中,例证必须要能说明词目词的相关信息,而说明特殊情况的例证必须提供翻译,无论是整个翻译还是未提及的对应词的部分翻译^{[30][205]}。除了说明译义项和区分相关义项外,还应展示该词条在语境中的使用,并适当解释其语法类型^{[31][215]}。该观点进一步说明了例证对词汇语义与语法关系对称的重要性。事实上,借助词项的语法特性,我们可以构造出各种复杂的表达式,意义则被视为与语言表达式相关的概念化^{[32][4]}。那么意义是如何实现概念化呢?王寅指出人们在语言交际中存在着大量的言外之意,并通过语境推导出这言外之意^{[33][72]}。其中,语义、语用、语境对于句法的理解都是不可或缺的。由此

可见,词项的语义和语法联系紧密,句法不可能独立于意义,但“意义不属于句法”^{[34][122]}。因此,我们认为在词典编纂过程中,应注意词汇和语法间的互补性和对称性问题,在译义和配例项的选择方面,应关注义项的对应选择和配例的一致性,以消解其辖域的不确定性和语义语法的模糊性。

3. 忽视了兼类现象的普遍性

心理活动与人类活动紧密相关,反映了人类心理活动的状态和性质,因此,心理活动的复杂性具有跨语言的普遍性特征。对于概括词而言,兼类是现代英语、现代汉语等分析语在社群语言层面中的共性^[35],使用频率高的词更容易产生兼类现象。本研究发现,汉语词典中的怀疑类词的兼类类型和条目数量较少,但在汉英词典中的兼类比重达到41%,兼类类型最高达到4种。这是由于受汉语词典及理论界关于“心理动词”的理论纷争影响,导致汉英词典对怀疑类词的词类标注分歧显著。

事实上,词类划分是语法意义上的分类。既然如此,那么,对于词类的标注应兼顾概括词和具体语境的个体词的分类。在双语词典微观结构信息呈现中,理应关注词类标注和例证中词类使用的一致性问题。这是因为语言的基本语序决定着语法标记系统的整体性,汉语通过语序表达语法意义^[36],而词汇本身意义和前后搭配的句法功能词项相互制约^{[37][29]},而英语通过形态变化和词语搭配表达语法意义。对于汉英词典词条的微观结构来说,例证翻译在不产生矛盾和歧义的情况下,要尽量做到形式对等^{[38][312]},而词典释义要揭示被释义词的意义潜势^[39],而不是对概念的简单解释。相对而言,词汇具有模糊性,而短语的模糊性就少,甚至不存在模糊性。鉴于“对某些概念而言,其含义是由语境决定的”^{[40][119]},因此,词典常采用短语形式进行释义或是例证,可避免词项意义和语法功能的不一致性。短语结构可通过词汇间的匹配关系,构建一定的概念语境,使词汇意义更加具体,从而削减了词汇意义的模糊性。由此可见,汉英词典中怀疑类词项微观结构内部信息的不一致,是由于词典编纂者忽略了词汇语义和语法功能之间的互动,从而忽略了概括词和个体词之间的差异和联系。但一本高质量的语文词典,应及时吸收新的认识和研究成果,全面反映语言的发展与变化情况^[41]。

(三) 怀疑类词的词类标注问题解决策略

既然怀疑类词中有诸如单类动词、单类名词、

单类形容词等单类词,也有名动、动形、动副、形副或动名形副等兼类词,就应该承认怀疑类词在词类标注上的多样性。但在汉语词典中,兼类怀疑类词的词数量及兼类型却比较少,这是由于认为词类与句法成分不是一一对应的“词类多功能观”所导致的^[42]。该观点进而影响到汉英词典的词类标注、译义和配例间语法信息的对称性方面。事实上,语言是一个复杂的动态系统。量子语言学主张复杂适应系统语言观,而破解词类谜题,亟须超越科学主义拥抱量子思维。量子思维给语言学中“多态叠加”研究带来了革命性变化^{[43]17},而双层词类范畴化理论遵循了量子逻辑,涵盖了兼类多义概括词和个体词之间的认知关联。其中,概括词语法多功能现象(活用或兼类)属于词类叠加现象,而个体词的词类判断,可根据言语个体在特定语境下运用形态句法手段所表达的语法功能、语用功能和概念表征(语义事件)进行综合判

表6 汉语词典中“疑惑”的词类标注统计表

《现代汉语规范词典》		《现代汉语词典》	
huáiyí①动 心存疑惑▷我不~这件事的真实性。②动 推测▷我~这是他干的。(第四版)		动①疑惑;不很相信:他的话叫人~ 对于这个结论谁也没有~。②猜测:我~他今天来不了。(第6版)	
huáiyí①动 心存疑惑▷我不~这件事的真实性。②动 推测▷我~这是他干的。(第四版)		动①疑惑;不很相信:他的话叫人~ 对于这个结论谁也没有~。②猜测:我~他今天来不了。(第6版)	

在国家语委现代汉语通用平衡语料库中,“疑惑”共有120条索引,其中标注为动词的有112条,标注为名词有6条,标注为形容词有2条(见表7)。

表7 国家语委现代汉语通用平衡语料库中“疑惑”的词类标注统计表

序号	词性	个例数量	比例(%)
1	动词	112	93.33
2	名词	6	5
3	形容词	2	1.67
合计		120	100

词类标注属于语法范畴,包括词项的形态和句法范畴。双层词类范畴化理论主张:在对特定语境使用的个体词进行词类判断时,采用三位(语义、语用和语法)一体的标准组合(三者其实是纠缠叠加)。通过逐条浏览索引后发现,“疑惑”的词性标注存在以下典型问题。

一是“疑惑”做定语修饰名词的用法标注差异显著。如:例(3)标注为形容词,而例(1)和例(2)属于相同的结构,但却被标注为名词。

(1) 他/r 忽地/d 忆/v 起/vd 了/u
方才/d 观/v 棋/n 者/k 们/k 疑惑/a

断,其结果为确定的单一词性^[22]。因此,我们认为,词类标注应基于语料库对怀疑类词的用法开展调查,对规约化的单一词性的用法,应在词典中标注相应的词类。

从《现汉》和《现汉规范》中的词类标注来看,有些怀疑类词被统一处理为单类词实属不妥。比如“疑惑”(表8)做定、状语用法使用频率较高,却被标注为名词和动词用法。这种情况的出现是因为忽视了词项使用频率对句法功能的影响。因此,要妥善标注处理怀疑类词的词类问题,应基于语料库大数据调查其使用模式开展多维度调查,如果语料库显示某一个怀疑类词的名词、动词、形容词或副词用法已达到规约化用法,就应承认该概括词的兼类。这样,其余5部词典《现汉》《现汉规范》《汉英翻译》《新世纪》《ABC》也应增加“疑惑”的名、形、副词用法,并配置相应的对应词。

表6 汉语词典中“疑惑”的词类标注统计表

《现代汉语规范词典》		《现代汉语词典》	
huáiyí①动 心存疑惑▷我不~这件事的真实性。②动 推测▷我~这是他干的。(第四版)		动①疑惑;不很相信:他的话叫人~ 对于这个结论谁也没有~。②猜测:我~他今天来不了。(第6版)	
huáiyí①动 心存疑惑▷我不~这件事的真实性。②动 推测▷我~这是他干的。(第四版)		动①疑惑;不很相信:他的话叫人~ 对于这个结论谁也没有~。②猜测:我~他今天来不了。(第6版)	

的/u 眼神/n 和/c 窃窃/v 的/u 议论声/n :/w “/w 不/d 像是/v 真心/n 下棋/v ,/w 这/r 老头/n 留一手/v ,/w 让/v 三/m 分/q …/w …/w ”/w

(2) 我/r 只能/vu 以/p 带有/v 冷漠/a 的/u 疑惑/n 的/u 目光/n 注视/v 着/u 那/r 张/q 贴/v 在/p 许多/a 高/a 墙上/nl 的/u 严厉/a 的/u 《/w 禁毒/v 条例/n 》/w 。/w

二是“疑惑”加“地”做状语的用法标注存在分歧。如:例(3)标注为形容词,而例(4)却标注为动词。

(3) 尤满子/nh 疑惑/a 地/u 问/v :/w ”/w 你/r 办/v 得了/d ? /w

(4) 我/r 疑惑/v 地/u 瞪大/v 了/u 眼睛/n

我们基于双层词类范畴化理论对120条索引进行重新标注后发现,“疑惑”的动词、名词、形容词和副词均有较高的个案数量(表8)。这表明,“疑惑”在现代汉语词典中的词类标注存在着显著不足。

表8 双层词类范畴化理论下国家语委现代汉语通用平衡语料库中“疑惑”的词类标注统计表

序号	词性	个例数量	比例(%)
1	动词	20	16.67
2	名词	32	26.67
3	形容词	33	27.5
4	副词	35	29.16
合计		120	100

根据双层词类范畴化理论,我们建议汉英词典词采用以下译义方式,样例如下:

疑惑 yíhuò ①<动>doubt; feel confused/perplexed; be doubtful; puzzle; 起来,和他们同往,不要疑惑: Go down, and go with them, doubting nothing. || 他对这个决定感到疑惑。He feels confused about the decision. ②<名>distrust; doubt; question; suspicion: 怀有 ~ harbour distrust (of) || 消除~ resolve doubts || 他离开城堡时所存的疑惑涌上心头: The question with which he left his castle was present in his heart. || 一丝~在她头脑中闪过。A quick suspicion flashed across her. ③<形>confused; suspicious: 这个语调表明我们很疑惑。This tone actually shows that we are confused. ④ <副>suspiciously; doubtfully; with suspicion/doubt: 我疑惑地答道。I answered suspiciously.

综上所述,汉英词典在词典编撰过程中,由于受汉语词类观和权威汉语词典的影响,导致词类标注存在的分歧显著,该现象会使双语学习者在运用目标语过程中出现偏差或干扰。对于汉语词汇来说,由于怀疑类词本身具有心理活动的复杂性,该类词的信息呈现出多重叠加现象,增加了概括词的多功能叠加概率,从而容易导致出现例证词类与译义词项、词类标注产生分歧的情况。本项调查一方面证实了前人关于“怀疑”是兼类词,而非单类动词的观点;另一方面也进一步证实了汉英词典中存在词类标注和释义、配例词类不一致的现象。事实上,我们应尊重语言事实,认为词类标注应基于语料库大数据进行用法调查,并根据词类的规约化程度将其归入所属的常规词类。只有这样,才能避免因汉语词类标注影响,导致汉英词典中出现英语对应词词类选用的混淆和干扰,进而提高汉英词典编撰的质量。

参考文献:

- [1] 陆俭明.现代汉语语法研究教程[M].北京:北京大学出版社,2014.
- [2] 姜亚军,张辉.对汉英词典词性标注问题的思考[J].辞书研究,2004(2).
- [3] 素欣.第四代汉英词典的编纂新理念——《新世纪汉英大词典》评介[J].外语教学,2004(2).
- [4] 张春柏.实用创新——汉英词典编纂界的一部新力作——评惠宇教授主编的《新世纪汉英大词典》[J].外语教学,2004(3).
- [5] 赵刚.立足实用,努力创新:编纂《新世纪汉英大词典》点滴谈[J].辞书研究,2004(6).
- [6] 王仁强,章宜华.汉英词典词类标注对译义准确性的影响调查[J].现代外语,2006(2).
- [7] 李行健.现代汉语规范词典(第4版)[Z].北京:外语教学与研究出版社,2022.
- [8] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第7版)[Z].北京:商务印书馆,2012.
- [9] 杨旭,牛瑶,王仁强.“怀疑/信任”的词类标注研究——兼论兼类词自指义项的释义模式[J].广东外语外贸大学学报,2017(3).
- [10] 韩蕾.“怀疑”的词义、宾语和句义[J].徐州师范大学学报(哲学社会科学版),2001(1).
- [11] 袁毓林.“怀疑”的意义引申机制和语义识解策略[J].语言研究,2014(7).
- [12] 刘彬,袁毓林.“怀疑”的词汇歧义和意义识解策略[J].外语教学与研究,2018(1).
- [13] 刘彬,袁毓林.从概念极性与信息结构看“怀疑”的义项分布及意义识解[J].外国语,2021(9).
- [14] 鲁承发.“怀疑”意义的引申机制与识解策略新探[J].语言教学与研究,2016(3).
- [15] 鲁承发.“怀疑”行为的决策机制及其词汇意义的识解策略——基于信号博弈理论视角[J].语言教学与研究,2020(6).
- [16] 范德克.ABC汉英大词典(第一版)[Z].上海:世纪出版集团汉语大词典出版社,2003.
- [17] 惠宇.新世纪汉英大词典(第二版)[Z].北京:外语教学与研究出版社,2006.
- [18] 吴文智,钱厚生.汉英翻译大辞典(第一版)[Z].南京:译林出版社,2015.
- [19] Aerts D, Beltran L. Are Words the Quanta of Human Language? Extending the Domain of Quantum Cognition[J]. Entropy, 2022 (1).
- [20] 朱德熙.语法答问[M].北京:商务印书馆,2007.
- [21] 吕叔湘.汉语语法分析问题[M].北京:商务印书馆,1979.
- [22] 王仁强.双层词类范畴化理论的超学科研究方

- 法[J].外语教学,2023(1).
- [23] Croft W, Cruse A. Cognitive Linguistics [M]. Beijing: The Commercial Press, 2022.
- [24] Hanks P. Lexical analysis; Norms and Exploitations [M]. Cambridge: The MIT Press, 2013.
- [25] 周有斌,邵敬敏.汉语心理动词及其句型[J].语文研究,1993(8).
- [26] Landau S I. Dictionaries [M]. Beijing: Commercial Press, 2005.
- [27] 章宜华,雍和明.当代词典学[M].北京:商务印书馆,2007.
- [28] 姚喜明,张霖欣.英语词典学导论[M].上海:复旦大学出版社,2008.
- [29] Halliday M A K. Complementarities in Language [M]. Beijing: The Commercial Press, 2008.
- [30] Jackson H. The Bloomsbury Handbook of Lexicography [M]. New York: Oxford University Press, 2022.
- [31] Drysdale P D. The Role of Examples in a Learner's Dictionary. In A. Cowie (eds.). The dictionary and the language learner [M]. Papers from the Euralex Seminar at the University of Leeds. Tübingen, Niemeyer, 1987.
- [32] Langacker R W. Cognitive Grammar: A Basic Introduction [M]. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- [33] 王寅.认知语言学 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2007.
- [34] Lakoff G. Cognitive Semantics. In U. Eco et al. (eds). Meaning and Mental Representation [C]. Bloomington: IN: Indiana University Press, 1988.
- [35] 王仁强.现代英语兼类现状研究—以《牛津高阶英语词典》(第7版)为例[J].外国语, 2014(4).
- [36] 石毓智.汉语语法 [M]. 北京:商务印书馆, 2020 .
- [37] 石毓智.语法的认知语义基础 [M]. 南昌:江西教育出版社, 2004.
- [38] 章宜华.认知词典学刍论 [J]. 外国语文, 2019 (2).
- [39] Gärdenfors P. Conceptual Spaces: The Geometry of Thought [M]. MA: The MIT Press, 2000.
- [40] 王楠.《现代汉语词典》中同形多字词目分析 [J]. 中国语文, 2002(2).
- [41] 吴铭,王仁强.汉语时间词类标注问题[J].外语研究,2022(3).
- [42] 王仁强.科学主义词类研究的方法论困境[J].外语教学,2022(1).
- [43] 钱旭红.量子思维 [M]. 上海:华东师范大学出版社, 2023.

Part of Speech Tagging of Words Related to Huaiyi in Chinese-English Dictionaries

ZHAO Yunmei^{1, 2}

(1. School of English Studies, Sichuan International Studies University, Chongqing 400031, China;

2. School of Foreign Language and Literatures in Chongqing University of Education, Chongqing 400067, China)

Abstract: Part of speech tagging is an unavoidable problem in Chinese-English dictionary compilation. The words related to huaiyi (怀疑) have rich semantic levels and complex grammatical functions, but there is a lack of current situation survey and in-depth analysis of part of speech tagging based on the words related to huaiyi (怀疑) in the dictionaries. Through the investigation of part of speech tagging of the words related to huaiyi (怀疑) in five Chinese/Chinese-English dictionaries, we can find the reasons for the disagreement of part of speech tagging. We should respect language facts in part of speech tagging of Chinese-English dictionaries. At the same time, we should carry out the usage investigation of part of speech tagging on the basis of corpus data, and classify them into the normal part of speech according to their specification degree so as to improve the quality of Chinese-English dictionary compilation.

Key words: Chinese-English dictionary; words related to huaiyi (怀疑); part of speech tagging; corpus
(责任编辑 雪箫;实习编辑 王甜甜)